

Jackie Chan
Charitable
Foundation
成龍慈善基金



*To Help,
To Heal and To Excel*

Message from Dr. Jackie Chan

成龍博士感言

"Sometimes it takes only one act of kindness and caring to change a person's life. Long ago, when I was a child in need of assistance, someone was kind to me. The Jackie Chan Charitable Foundation is my way of passing on that kindness. By providing scholarships, grants, and funding to organizations worldwide, I am hoping to do my part to make the world a better place."

有時，只是簡單的一個好意或是關懷已經可以改變人的一生。很久以前，當我還是小孩的時候，需要別人的幫忙，善心人士曾經向我伸出援手，而我成立「成龍慈善基金」的目的就是要把這份善心傳開去。希望盡我一分微力，通過頒發獎學金、資助和補助世界各地的有關機構或團體，可以令世界變得更美好。

Founder of the Jackie Chan Charitable Foundation
成龍慈善基金創辦人



About Us

At the Jackie Chan Charitable Foundation, our mission is to support the development of young people. Based in Hong Kong, we were founded in 1988 by superstar Jackie Chan to offer active help to Hong Kong's young people through a variety of worthy causes. The Foundation is overseen by an Advisory Committee, whose Members are well-known and respected personalities in the community.

成龍慈善基金簡介

成龍慈善基金是一家致力於協助有困難的青年人和推動青年人發展的香港慈善團體，由國際巨星成龍先生捐款，於1988年成立，並獲多位熱心公益的社會知名人士紛紛鼎力支持，出任基金的顧問委員會委員，負責統籌及監督基金的運作。

Objectives

The Foundation commenced services by awarding scholarship to students studying performing and technical arts in Hong Kong, helping teenagers in need, and providing assistance to those who have suffered hardship, injury or death while working in the performing or technical arts.

Over the years, we have broadened our support into medical services, helping people suffering from natural disasters or serious illnesses, especially supporting projects where the major beneficiaries are Hong Kong people or organizations.

宗旨

成龍慈善基金自成立始，一直為有志於修讀演藝課程之專上學生以獎學金方式提供資助和鼓勵，同時亦提供援助予有困難及需要之青少年，協助他們融入社會。如有需要，基金亦為因演藝工作而致傷殘的人士提供援助。

及後基金逐漸擴大在社會公益上所擔當的角色，捐助範圍亦與日俱增，例如資助一系列有益身心的青少年活動，提供適當支援協助有需要的青少年健康成長；亦為受到嚴重災害或疾病所影響而有困難之人士提供援助。

Our Targeted Beneficiaries

- Tertiary students studying performing or technical arts in Hong Kong;
- Young people, especially teenagers in need;
- People who have suffered hardship, injury or death; and
- People who have suffered injury while working in the performing and technical arts

受惠對象

- 修讀演藝課程之專上學生；
- 青少年，特別是極需援助的人士；
- 受嚴重災害、疾病影響而有困難之人士；
- 在演藝工作時受傷之人士

Grants

捐助項目

Scholarships

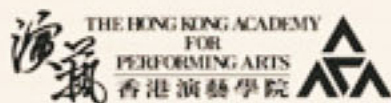
Since the Foundation began, some of Hong Kong's most talented students have benefited from scholarships provided by the Foundation, gaining the opportunity to look forward to a successful career in their respective fields. The Foundation awards annual scholarships to students studying dance, drama, film and TV, music, Chinese traditional theatre and the technical arts at the Hong Kong Academy for Performing Arts, film and TV at the Hong Kong Baptist University, and music at the Chinese University of Hong Kong. Today, more than 70 students receive Foundation scholarships every year while more than 700 students have benefited in total since the Foundation was established. The scholarships provide assistance to students who need financial aid, as well as outstanding students who excel in their field of study.

In addition to the scholarships at the three academic institutions mentioned above, the Foundation is also a patron of the Asian Youth Orchestra. Every year, we sponsor young Hong Kong musicians, enabling their participation at the Orchestra's rehearsal camp in Hong Kong and its annual roadshow summer tour to different cities.

獎學金

自基金成立開始，每年都會有不少本地優秀學生獲贈獎學金，使他們得以完成學習心願，展露才華，向演藝事業謀求發展，當中包括攻讀香港演藝學院多個院系，香港浸會大學傳理系（電影及電視），以及香港中文大學音樂系的學生。現時，每年都有超過70名學生獲得成龍慈善基金獎學金，至今獲頒獎學金的學生總數逾700人。受惠的除了有經濟困難的優秀學生外，亦包括有傑出表現的學生。

除了以上三間學院，成龍慈善基金亦是亞洲青年管弦樂團的獎學金贊助人，每年都會贊助香港的傑出年輕音樂家參加該樂團在港舉行的訓練營，及與其他亞洲青年音樂家一起到多個城市作夏季巡迴演出。



Major Donation Highlights

主要捐助項目精粹



The Jackie Chan Gymnasium at Lingnan University & Jackie Chan Challenge Cup

The Jackie Chan Gymnasium officially opened on October 26, 1997 at the Lingnan University (formerly Lingnan College) campus in Tuen Mun. A HK\$4 million grant was made to the University, sponsoring the setting up of the Gymnasium. This has been the single largest donation ever made by the Foundation to promote the healthy development of Hong Kong's young people through sport. The Gymnasium includes two basketball courts, which can be used for basketball, volleyball, badminton and handball, two squash courts, a table tennis room, a multi-purpose room and a fitness room.

Since 1997, the Foundation has also sponsored Lingnan University's annual Jackie Chan Challenge Cup Intercollegiate Invitation Tournament held at the Gymnasium. The Challenge Cup has expanded over the years and now covers basketball, table tennis and soccer. Leading athletes from the top varsity teams at Hong Kong's nine tertiary institutions participate in the event. Today the Jackie Chan Challenge Cup has become a major annual sports event in Hong Kong drawing strong media interest. Despite their busy schedules, Jackie, Foundation Chairman Sir David Akers-Jones, and other Foundation Members find the time to attend the Tournament to personally present prizes to the winning teams.

嶺南大學成龍體育館及成龍挑戰盃

1997年10月26日，位於屯門嶺南大學的「成龍體育館」正式啟用。體育館由2個適合籃球、排球、羽毛球和手球所使用的籃球場、2個壁球場、1個乒乓球室、1個多用途室和1個健身中心組成。整個體育館由成龍慈善基金捐贈四百萬元興建，是基金成立以來最大的單項捐款，藉此推動本地青少年在運動方面的發展。

隨著體育館正式啟用，成龍慈善基金自1997年起便贊助於成龍體育館主辦的「成龍挑戰盃」邀請賽。現時比賽項目有籃球、乒乓球及足球等，所有參賽隊伍都是本港九間專上學院的運動精英。「成龍挑戰盃」已成為本地學界一年一度的體育盛事，每年都吸引大批傳媒爭相採訪。成龍先生，主席鍾逸傑爵士以及基金其他委員，亦會在百忙裡抽空參加挑戰盃頒獎禮及頒發獎項予優勝者。



The Jackie Chan Family Unit Hong Kong Girl Guides Association Jockey Club Beas River Lodge



In 1998, we contributed HK\$500,000 to the construction of the Hong Kong Girl Guides Association's Beas River Lodge. The lodge provides accommodation for Girl Guides pursuing their training or participating in other guiding activities in a rural and peaceful setting away from the urban bustle.

Appreciating the Foundation's generous donation to the project, the Association named one of the four two-storey buildings in the complex the "Jackie Chan Family Unit". Today, Girl Guides continue to enjoy the lodge's wonderful training and accommodation facilities, which first opened in March 1999.

香港女童軍總會賽馬會碧溪莊 — 成龍家庭樓

1998年，成龍慈善基金捐出五十萬港元予香港女童軍總會興建位於上水古洞的馬會碧溪莊，讓會員可以擁有一處遠離都市煩囂和舒適的環境，接受培訓及進行各項有益身心的活動。

為答謝基金的捐助，女童軍會將碧溪莊其中一幢兩層高的大樓命名為「成龍家庭樓」。碧溪莊於1999年3月啟用。



The Jackie Chan Whole Person Development Centre

In 1991, a HK\$1 million donation went towards the establishment of the Jackie Chan Whole Person Development Centre (formerly the Jackie Chan King Lam Children and Youth Development Centre) at King Lam in Junk Bay. Supervised by the Christian Family Service Centre, the King Lam Centre provides an integrated approach where the community, schools and families work together to provide support, encouragement as well as a host of services, programmes and activities for children and teenagers in the neighborhood. Parents, children and young people are encouraged to use the Centre which works to help them face the many challenges that lie before them.

成龍全人發展中心

1991年，成龍慈善基金捐出一百萬港元，於將軍澳景林村成立「成龍全人發展中心」（前身為成龍景林邨青少年發展中心）。中心由基督教家庭服務中心負責管理，透過社區、學校、家庭三方面互相配合，為社區內及鄰近的兒童及青少年提供一系列輔導及健康活動。不論是父母、子女、青少年，中心都無任歡迎，好讓所有使用中心的人士，能夠好好裝備自己，迎接未來的挑戰。



Major Donation Highlights

主要捐助項目精粹



Renovation of the Bethanie Site, Hong Kong Academy for Performing Arts

In 2005, the Foundation decided to provide HK\$500,000 in 2006 to sponsor the Bethanie site at Pokfulam. This historic building is currently under restoration by the Hong Kong Academy for Performing Arts and is due for completion in 2006. In appreciation of our sponsorship, the Foundation has been given the naming rights to the screening room located on the second floor of the building, which will be used as a mini-cinema. The building will be used as a second campus for the APA as well as the new home of its School of Film and Television. This sponsorship is in line with the Foundation's aim to help students in the performing arts, and to facilitate the development of the movie industry in Hong Kong.

香港演藝學院Bethanie伯大尼堂重修計劃

基金已在2005年決定在2006年撥出50萬港元支持香港演藝學院的Bethanie伯大尼堂重修計劃。伯大尼堂位於薄扶林，是一所逾百年歷史，外型典雅、環境優美的建築物，由香港演藝學院負責重修，在2006年建成後將成為演藝學院的電影電視學院教學樓。為答謝基金的贊助，大樓二樓的播放室（可作迷你戲院）將由基金命名。是項贊助體現了基金一向秉承的宗旨：幫助有志修讀演藝學科的學生，以及促進電影行業的發展。



Medical Funding in Mainland China

In 1997, HK\$2 million went to Operation Smile. This project funds a medical mission in China to provide reconstructive surgery and related health care to bring new smiles to the faces of children suffering from cleft lips, cleft palates, burns and other facial deformities. In 2000, we donated a further HK\$337,000 for the purchase of medical equipment for a hospital in rural China.

捐助中國的醫療建設

1997年，基金捐出二百萬予「微笑行動」，幫助中國內地患有先天性唇裂顎（俗稱「兔唇」）兒童進行手術，讓他們再展燦爛微笑。2000年，基金再捐出\$337,000港元給中國雲南一所醫院購置醫療器材。



茁壯行動



Medical Donation in Hong Kong

In 2002/2003, the Foundation provided financial aid to Queen Mary Hospital for the use of new drugs in the treatment of Leukaemia patients with STI-571 (Glivec). The donation provides the new drugs to those who are otherwise unable to afford them, helping to save their lives.

In May 2003 when the city felt deep grief for the victims of SARS, Jackie was quick to support the united appeal for donations to help those unfortunately affected by the disease. HK\$500,000 from the Foundation together with a personal donation from Jackie were donated to Project Blossom, a charity fund established by the Hong Kong Performing Artists Guild and Ming Pao Daily News Limited to provide funding for the education of children of SARS victims.

本地的醫療資助

2002年至2003年間，成龍慈善基金撥款資助瑪莉醫院，為白血球過多的病患者提供一種新藥物STI-571 (Glivec)。是次資助可令無法負擔新藥費用的病人，仍有機會服用新藥挽回生命。

此外，在2003年5月，當全港市民深陷於SARS（沙氏）疾病的陰霾之際，演藝界人士同心協力呼籲各界捐款，全力幫助受SARS（沙氏）影響的市民渡過難關。成龍先生率先響應，支持「香港演藝人員協會」及《明報》攜手合辦的「茁壯行動」，為沙氏病人的下一代籌募教育基金，基金捐出五十萬港元，成龍先生亦以個人名義捐款。

Major Donation Highlights

主要捐助項目精粹

Support for the Performing Arts

In November 2004, the Foundation sponsored "Canto Opera Unmasked", a fund-raising performance organized by the Matilda Child Development Centre to raise funds for the Centre's expansion. Through this sponsorship, the Foundation supported children with special needs in their early childhood, whilst also nurturing interest in Cantonese Opera among young, mature, local and overseas audiences alike.

The same rationale was applied when the Foundation decided to sponsor "La Traviata", a performance by Opera Hong Kong in December 2004. The performance provided an excellent opportunity for local and international performers to bring world-class performances to the territory. Enabling local students to enhance and broaden their artistic skills, we invited our scholarship students to enjoy the performance with the general audience.

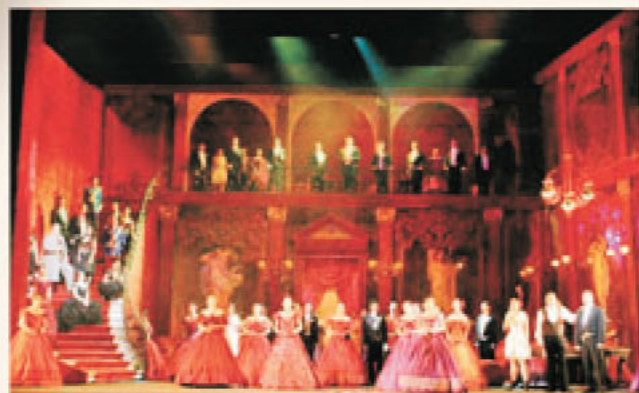
支持表演藝術

2004年11月，成龍慈善基金贊助「人之初」粵劇慈善晚會，該晚會由明德兒童啟育中心主辦，以籌募擴建經費為目的。透過是次贊助，基金希望讓更多患自閉症的小朋友可以盡早接受治療，同時讓更多不分老少的中外人士認識粵劇，培養對此傳統藝術的興趣。

抱著同一信念，基金於同年12月贊助了另一項傑出表演：由香港歌劇院策劃演出的「茶花女」。是次演出讓本地觀眾可以一睹世界級表演者的非凡風采；而榮獲基金所頒獎學金的一眾大專學生，亦受邀前往觀賞，從中體會歌劇的無比魅力。



THE MATILDA
CHILD DEVELOPMENT CENTRE



Sources of Funding

經費來源

- Investment return from the Trust
基金的投資回報
- Proceeds from Charity Fund-Raising Activities
慈善籌款活動
- Public donations
各界捐助

*To Help,
To Heal and To Excel*

Charity Fund-Raising Activities

It is the Foundation's aim to help young people, especially those in need, enjoy a better and brighter future. The many worthy causes encouraged and supported by the Foundation are made possible through the generous support and donations from many corporate and individual donors and sponsors. Under Jackie's leadership, the dedication of Members and their families, friends and colleagues, who have all rallied to the support of the Foundation, we have been able to benefit tremendously from the various fund-raising activities organized or co-organized by the Foundation. These activities and events include the Jackie Chan Charity Grand Prix, charity film premieres, performances and exhibitions.

慈善籌款活動

為實踐讓有需要的年青人獲得更光明、更美好的未來這個宗旨，基金極為盼望及依賴社會各界善長仁翁及熱心人士以個人或機構名義給予慷慨的捐助和贊助。基金歷年來舉辦或協辦過的籌款活動，例如成龍盃慈善賽車、電影慈善首影、慈善演出及展覽等，以成龍先生帶領，由基金委員同心協力，呼籲親朋友好及各界人士鼎力支持，慈善籌款活動得以取得美滿成績，使到基金的經費能得到莫大裨益。



Public Donations

Public donations are equally vital to the Foundation. For many years, Jackie's international fans have been a loyal force, providing generous support and making substantial donations to the Foundation. As a registered charitable organization, the Foundation also provides tax-deductible receipts to donors and sponsors. With regard to major donations, the Foundation has also offered the naming rights of various scholarships in appreciation of a donor's generosity.

公眾捐助

除了透過慈善籌款活動獲得善款外，基金亦十分歡迎公眾人士的捐助。多年來，成龍的國際影迷便是基金的長期支持者，他們往往直接捐助基金。作為本港一家註冊慈善機構，基金可向捐款人發出可作扣稅用途之收據。對於慷慨捐贈巨額的人士或機構，基金以部份成龍慈善基金獎學金作命名以表謝意。



Youth Development Programmes

Over the years, we have made donations to or sponsored a number of youth programmes run by various community service centres and organizations. These projects cover a wide spectrum of activities including: outreach and home care programmes for youngsters at risk, transition programmes to help unemployed youngsters, self-empowerment training, counsel and training camps for students in anti-suicide campaigns, student film and video festivals, performances by a pioneering company of disabled dancers and youth programmes to help the children of new immigrants from China.

In view of the extensive range of youth development programmes, we set our priorities on programmes that aim to help teenagers at risk as well as those who have been disturbed or unsettled by family problems. Without the support of professional counselling and a caring organization, these youngsters could easily fall into difficult or even miserable conditions. As such, we continue to offer support to Youth Outreach, sponsoring cases where young people and their families can receive immediate assistance when they are in dire need of help.

支持青少年發展的活動

自1988年成立以來，成龍慈善基金贊助了很多不同類型的及不同機構的青少年活動，範圍非常廣泛，主要活動包括：以邊緣青少年為對象的外展及關懷家庭活動、輔導失學及失業青年投入社會、預防及防止自殺的學生領袖諮詢訓練營、大專學生電影及錄像作品跨地匯展、由傷殘人士組成的藝術表演、以及幫助新移民融入社會等活動。

雖然資助活動種類繁多，但基金仍以邊緣青少年或受家庭問題困擾的青少年為首要受惠目標，希望在具有專業輔導能力和愛心的機構的幫助下，及早支援有困難的青少年，以免他們誤入歧途或流連街頭。例如，基金持續多年資助協青社的外展社工服務，令前線社工可為有需要的當事人即時伸出援手，給予輔導及提供短期住宿，並且幫助他們與家人重建家庭的親密關係。

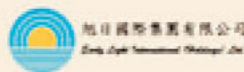


Appreciation

感謝

The Foundation would like to send grateful thanks to all donors and sponsors for their generosity. We look forward to their continued support into the future.

基金衷心感謝每一位捐助善款的熱心人士，並熱切期盼今後能繼續獲得大家慷慨的捐助。



Some Major Sponsors and Donors in Recent Years (in alphabetical order)

近年部份主要贊助及捐款善長名單(排名按字母順序)

American Express Foundation
Anita Mui True Heart Charity Foundation
Dr Francis CHOI
Emperor Group
Jackie & Willie Productions Ltd.
The Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust
Mr MA Ching Fat
Maritime Square Shop Tenants
Montblanc International GMBH
Mr Wilfred NG Sau Kei
Mr Brett RATNER
Mr TAI Tung Ngok
Mr WONG Chun Loong
Mr Albert YEUNG

Members of Advisory Committee

顧問委員

Sir David Akers-Jones	鍾逸傑爵士 (Chairman主席)
Mr Raymond Chow	鄧文懷先生
Dr Jackie Chan	成龍博士
Mr Willie Chan	陳自強先生
Mr Solon So	蘇志鴻先生
Mrs Alice Chiu	趙曾學韞女士
Miss Kathy Chiu	趙金卿女士
Mrs Yvette Yuen	阮榮文蔚女士
Mrs Doris Lau	劉蔡秀蓮女士
Mrs Irene So	蘇蔡潔蓮女士
Dr Josie Zhou	周進博士
Miss Carmen Choi	蔡加敏女士
Mr Kristoffer Lee	李春偉先生

Enquiries & Donations

The healthy development of Hong Kong's young people and the flourishing of the performing and technical arts in our community require the partnership of the Jackie Chan Charitable Foundation as well as donations from the community. The Foundation welcomes contributions at any level, treasures every dollar donated and promises to spend the money carefully on worthy causes. For any enquiries or if you wish to make a donation, please contact:

查詢及捐款

要幫助有需要的年青人，培育未來社會棟樑，推動本地演藝事業發展，我們需要您的支持。成龍慈善基金全體上下，衷心感激每一位善心人士。對各界捐出的每一分一毫，我們都十分珍惜，亦會審慎運用資源，造福社會。如有查詢，歡迎聯絡：

The Secretary

Jackie Chan Charitable Foundation
Unit 2402, 24/F Admiralty Centre II
18 Harcourt Road, Hong Kong
Telephone: (852) 2864 4879
Fax: (852) 2866 8983

成龍慈善基金

香港金鐘夏慤道18號海富中心
第2座24樓2402室
電話：(852) 2864 4879
傳真：(852) 2866 8983

